

РСТ

РСТ

РУССКАЯ ГЕРМАНИСТИКА

РУССКАЯ ГЕРМАНИСТИКА

ЕЖЕГОДНИК
РОССИЙСКОГО СОЮЗА
ГЕРМАНИСТОВ

X

ТОМ X



РОССИЙСКИЙ
СОЮЗ ГЕРМАНИСТОВ

РУССКАЯ ГЕРМАНИСТИКА



ЕЖЕГОДНИК
РОССИЙСКОГО СОЮЗА
ГЕРМАНИСТОВ

ТОМ X

ГЕТЕРОГЕННОСТЬ И ГИБРИДНОСТЬ КАК ПРЕДМЕТ ИЗУЧЕНИЯ В ГЕРМАНИСТИКЕ

Х СЪЕЗД РОССИЙСКОГО СОЮЗА ГЕРМАНИСТОВ

МОСКВА, 22—24 НОЯБРЯ 2012 ГОДА

Организаторы:

*Российский государственный гуманитарный университет
Московский педагогический государственный университет*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2013

УДК 821.112.2.0
ББК 80
Р 88

*Посвящается десятилетию основания
Российского союза германистов*

Редколлегия:

Н. А. Бакиш (отв. редактор литературоведческой части),
Н. С. Бабенко (отв. редактор лингвистической части),
А. В. Белобратов, Г. И. Данилина, А. И. Жеребин, Д. Кемпер,
О. А. Радченко, Л. Ф. Нефедова, Н. В. Пестова, Л. Н. Полубояринова

Рецензенты:

д. ф. н. *Д. Б. Никуличева* (Институт языкознания Российской
академии наук)
д. ф. н. *Е. А. Зачевский* (Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет)

Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. Т. 10. — М.: Языки славянской культуры, 2013. — 400 с.

ISBN 978-5-9551-0671-7

В настоящий ежегодник включены тексты докладов десятой (юбилейной) конференции Российского союза германистов «Гетерогенность и гибридность как предмет изучения в германистике», на которой были представлены исследования отечественных и зарубежных германистов — литературоведов и лингвистов. Ежегодник продолжает издание публикаций по материалам конференций, проводимых в рамках РСГ. Включенные в сборник статьи отражают проблематику, связанную с явлениями гетерогенности и гибридности таких объектов, как язык и текст. Материалы сборника дают представление о современных подходах, о возможностях и перспективах изучения немецкого языка и немецкой литературы в аспекте неоднородности процессов и явлений, определяющих их развитие.

ББК 80

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0671-7

© Авторы, 2013
© Языки славянской культуры, 2013

ISBN 978-5-9551-0671-7



9 785955 106717 >

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	7
-------------------	---

Литературоведение

<i>S. Vietta.</i> Literatur in einer Kulturgeschichte der Rationalität	15
<i>H. Birus.</i> Jenseits von Identität vs. Alterität: Goethes «West-östlicher Divan» als hybride Poesie	24
<i>А. Д. Жук.</i> Гибридные разновидности жанра оды в немецкой литературе последней четверти XVIII—XIX вв.	34
<i>А. Г. Аствацатуров.</i> Наследник Вертера (Рокайроль Жан Поля как образ человека модерна)	40
<i>Д. Л. Чавчанидзе.</i> Типичное и авторское в идейной основе «Ночных бдений» Бонавентуры (искусство, традиция, бессмертие)	49
<i>Н. Т. Рымафь.</i> Соблазнительное единство противоположностей: сюжет «заблудшего идеалиста» в немецкой литературе	57
<i>J. Lehmann.</i> «Mein Lehrer / Der große, freundliche». Über deutsche Dichter und ihre russischen Vorbilder	65
<i>А. А. Вольский.</i> «Es steht das Nichts in der Mandel» — к онтологическому статусу стихотворения эпохи модерна	75
<i>Н. В. Пестова.</i> «Грезящие юноши» О. Кокошки — «первое новое немецкое стихотворение»	83
<i>Б. А. Хвостов.</i> Дискурс диететики и литература немецкоязычного модернизма	91
<i>В. В. Котелевская.</i> Аудиальный дискурс в немецком романе модернизма и постмодернизма: опыт типологии	99
<i>В. Д. Седелъник.</i> «Приземленная» поэзия космического фантаста Пауля Шеербарта	107
<i>Ю. А. Цветков.</i> Гетерогенность в игровом поле сцены: Гуго фон Гофмансталь. «Ариадна на Наксосе»	117
<i>М. Kiseleva.</i> «Einen Menschen ganz aus Zitaten zusammensetzen»: Zur hybriden Gestaltung der Figur Moosbruggers in Musils «Mann ohne Eigenschaften»	125
<i>И. Г. Потехина.</i> Фактуальность vs фикциональность в произведениях Эрнста Юнгера и Эдвина Эриха Двингера 1920-х гг.	132
<i>Т. А. Кухаренко.</i> Автобиографическое письмо и визуальная культура Венского Модерна. К парижским дневникам Германа Бара	140
<i>В. Н. Ахтырская.</i> Сапфический дискурс в «Новых стихотворениях» Райнера Марии Рильке	148
<i>Е. В. Бурмистрова.</i> «Ложные воспоминания»: проблема гетерогенности субъекта в фальсифицированных автобиографиях	156
<i>М. С. Потемкина.</i> Альтернативные сценарии объединения в произведениях современных немецких авторов	164
<i>А. И. Мальчуков.</i> В померанском тигле народов: Гюнтер Грасс и Иоганнес Бобровский как зеркало немецко-немецкой идентичности	172
<i>В. Г. Зусман.</i> Гибридность в литературе мигрантов. Гетерогенное «письмо» В. Вертлиба	180
<i>В. А. Пестерев.</i> Полижанровость романа Даниэля Кельмана «Измеряя мир»	188
<i>А. Н. Полубояринова.</i> От «Сердца-Зверя» к «Ангелу Голода»: о гибридных существах Герты Мюллер	196
<i>J. Kaminskaja.</i> IST DAS A) LYRIK? Über den Eigensinn der Sprache und die Grenzen der Poesie	205

З. А. Марданова. Репрезентация «гибридной идентичности» в новой женской литературе: образ «истерички» 213

Лингвистика

L. I. Griscaewa. Sind verbal codierte Texte semiotisch homogen? 222

O. A. Кострова. Гетерогенность и гибридность дискурса с позиций лингвопрагматики 235

М. В. Беляева. Гетерогенность синтаксического пространства в устном дискурсе 244

P. N. Dones. Fremdsprache als Hybridsprache 251

К. А. Филиппов, А. Н. Григорьева. Немецкий язык в идиолекте М. В. Ломоносова 257

Н. А. Бондарко DAVON SOL DER GEISTLICH MENSCH WOL GEORDENT SIN: логико-синтаксические схемы и их варьирование в немецкой духовной прозе XIII века 273

Т. В. Гречушникова. Гетерогенность мультимедиа как творческий стимул экспериментального текстопостроения 287

A. V. Kusnetsov. Internetbasierte Kommunikation als Hybrid der mündlichen und schriftlichen Kommunikation 299

И. А. Ушанова. Формирование гибридной идентичности в онлайн-коммуникации (на материале немецкоязычных онлайн-сообществ) 308

L. A. Nefedova. Heterogenität und Hybridität der Lexik der deutschen Gegenwartssprache aus der Sicht ihrer Herkunft: Dynamik der Entwicklung 319

М. А. Кулькова. Гетерогенные явления в паремиологической системе немецкого языка 328

Н. Д. Матафыкина. Интертекстуальность в слоганах молодежного движения 70-х — 80-х годов XX века 337

Е. А. Кондакова. Грамматика немецкой баллады как проявление ее жанровой гетерогенности 344

А. М. Бондарева. Типологические признаки ретроспективного дискурса как гетерогенного речевого феномена 353

А. С. Полевищикова. Языковая игра в гетерогенном тексте (на примере романа А. Мушга «Der Rote Ritter») 361

О. В. Бокова. Гибридность как текстотипологическая характеристика сообщений о преступлениях 369

Рецензии

А. В. Балаганина. Рец. на: М. Б. Горбатенко. Оскар Кокошка. Художник и театр. СПб.: СПбГАТИ, 2012. — 192 с.: ил. 378

Н. С. Бабенко. Перевод как ремесло и как творчество. Рец. на: А. В. Павлова, Н. Д. Светозарова. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода. Anthology. СПб., 2012. — 478 с. 380

С. И. Дубинин. Рец. на: А. А. Зеленецкий. Теоретический курс немецкого языка как второго иностранного: Учебное пособие. М.: Флинта, 2012. — 288 с. 386

Н. Н. Трошина. Рец. на: ГЕРМАНИЯ: Лингвострановедческий словарь: Свыше 5000 единиц / Н. В. Муравлева, Е. Н. Муравлева, Т. Ю. Назарова и др. М.: АСТ: Астрель, 2011. — 991, [1] с. 390

ОТ РЕДАКЦИИ

Российский союз германистов — крупнейшее среди аналогичных профессиональных сообществ за пределами Германии — прошел десятилетний путь развития, отмеченный десятью масштабными научными симпозиумами, результаты которых зафиксированы в десяти томах ежегодника РСГ «Русская Германистика», а также в шести спецвыпусках под ред. Р. С. Аликаева.

Идея создания «Союза германистов» зародилась на фоне деидеологизации отечественной науки, надежд на ее модернизацию, открытых государственных и дисциплинарных границ, информационного взрыва и возросшего взаимного интереса филологов Германии и России. В этих условиях предстояло поставить и заново решить несколько задач:

- осмыслить историю советской германистики 1920—1980-х гг. со всеми ее противоречиями, удачами и лагунами;

- непредвзято оценить первые шаги германской филологии в русских университетах дореволюционной эпохи, характер ее зависимости от немецкой науки и степень ее включенности в социокультурные процессы России;

- обеспечить эффективность научного диалога между университетскими кафедрами, отделами академических институтов, специалистами в области немецкого языка и литературы по всей Российской Федерации;

- наконец, преодолеть относительную изоляцию русской германистики, подчеркнуть ее неразрывную связь с немецкой «метрополией» и вписать ее в международный контекст как одну из провинций всемирной «республики ученых».

Важной теоретической предпосылкой для решения этих задач явилась концепция развития, ясно наметившаяся уже на учредительном съезде Союза в 2003 г. и получившая отражение в первом томе ежегодника, который имел подзаголовок «Русская германистика в прошлом и настоящем: имена и проблемы» (2004). Участники первого съезда единодушно выступили за необходимость дальнейшей конвергенции с немецкой германистикой, за освоение и диссеминацию ее опыта и достижений, — но не под знаком безоглядного глобализма, не в форме «клонирования» немецкого научного дискурса, а в сочетании с опорой на свои национальные традиции, с заботой о создании своего собственного индивидуального «профиля», узнаваемого и востребованного на мировом рынке в качестве оригинального продукта интеллектуальной деятельности. Именно этот

принцип — принцип автономной причастности и равноправного диалога — был поставлен организаторами РСГ во главу угла и при формировании отношений между российскими кафедрами, институтами, научными школами, представляющими их членами Союза. Речь с самого начала шла о том, что ценность интеграции в рамках Союза тем больше, чем характернее и выразительнее лица субъектов этой интеграции, чем больше «своего» способны они вынести на форум.

Красноречивым подтверждением этой концепции явились последующие симпозиумы, проходившие в Москве (2004, 2007, 2012), Санкт-Петербурге (2006), Нижнем Новгороде (2005, 2010), Самаре (2008), Тамбове (2009), Казани (2011). Проблемы немецкого языка и литературы исследовались в свете современной компаративистики и контрастивной лингвистики, в аспектах территориальной вариативности, исторической типологии текстов, взаимодействия культурных кодов, взаимообмена центра и периферии, семантики границы, парадигматических отношений между элементами языка и гибридизации гетерогенных структур. Но при всем разнообразии проблематики общей сверхзадачей всех конференций оставалась профессиональная авторефлексия, осмысление границ и условий продуктивного диалога между представителями различных школ, специальностей, национальных традиций.

РСГ, его конференции и издания уже сегодня оказывают заметное влияние на научно-исследовательскую деятельность ряда ученых и институтов. Среди них «Кафедра зарубежной литературы» РГПУ им. А. И. Герцена (проф. А. И. Жеребин), «Кафедра истории зарубежных литератур» СПбГУ (проф. Л. Н. Полубояринова), «Гуманитарный факультет» Нижегородского филиала ВШЭ (проф. В. Г. Зусман), и прежде всего «Департамент германистики» при РГГУ (проф. Д. Кемпер), где концепция развития русской германистики отразилась в содержании серии научных публикаций (*Schriftenreihe des Instituts für russisch-deutsche Literatur- und Kulturbeziehungen an der RGGU Moskau*), в работе билатеральной магистратуры по специальности «Международное литературоведение: русско-немецкий культурный трансфер» и ежегодного семинара «Всероссийская аспирантская школа по германистике им. В. Г. Адмони».

Однако Союз германистов нуждается в расширении своего влияния. Первое десятилетие XXI в. свидетельствует о формировании принципиально новой научно-исследовательской среды, основанной на взаимодействии науки и образования как главных индикаторов уровня национальной культуры. В связи с этим необходимо более активное привлечение к сотрудничеству с РСГ и ежегодником «Русская германистика» молодых ученых, аспирантов и способных студентов, реализация на платформе Союза крупномасштабных научно-образовательных проектов с участием германистов разного возраста и уровня подготовки из различных регионов и универси-

тетов. Публикация статей в ежегоднике должна быть направлена не только на обмен актуальной информацией, но и на оценку научным сообществом результатов исследовательской деятельности ученого, на повышение уровня его профессиональной социализации.

В предисловии к первому посмертному изданию научных трудов Ал. В. Михайлова, вышедшему в 1997 г., С. С. Аверинцев писал о том, что диалог России с Германией есть нечто большее и более существенное, чем лишь тема академических штудий, ибо «немецкая культура — один из предметов, говоря о которых, русский прямо-таки неизбежно выговаривает нечто о самом себе как русском, о России», а потому и «русская германистика не может удержаться в пределах простой академической дисциплины». В этих словах намечена большая программа включения нашей науки в социальный контекст, увеличения ее «прозрачности» для российского общества, ее воздействия на российскую науку и образование. Способствовать реализации этой программы — одна из первостепенных задач ежегодника «Русская германистика».

* * *

Десятый съезд Российского союза германистов, посвященный теме «Гетерогенность и гибридность как предмет изучения в германистике», состоялся 22—24 ноября 2012 г. в Москве. В работе съезда приняли участие около 110 докладчиков из 30 городов России, а также коллеги из Германии, Чехии, Венгрии, Латвии, Украины. Пленарные и секционные заседания проходили в Российском государственном гуманитарном университете (РГГУ). Президиум РСГ благодарен сотрудникам университета, взявшим на себя труд по организации и проведению съезда.

Большая часть докладов, прозвучавших на съезде, публикуются в предлагаемом Вашему вниманию десятом томе «Ежегодника РСГ», а также в сборнике «Материалов 10-го съезда РСГ», публикуемых Кабардино-Балкарским государственным университетом. На сайте РСГ будут представлены данные обо всех опубликованных работах.

Рассмотрение гетерогенности и гибридности как универсальных явлений, гетерогенизации и гибридизации как активных процессов развития и функционирования языка и словесно-художественной культуры связано с обращением к разнообразным проблемам, которые привлекают все более пристальное внимание как литературоведов, так и лингвистов, но еще не стали предметом систематического изучения и не образуют единого исследовательского поля. Инновационный характер избранной проблематики потребовал от организаторов конференции разработки ее общей концепции и определения ключевых проблемных точек применительно к материалу немецкого языка и немецкоязычной литературы.